

前 言

英语地名汉字译写标准化是地名标准化的重要内容。为了实现地名汉字译写的统一和规范,促进国内外科学文化的交流,特制定本标准。

本标准是在民政部、国家测绘局制定的《英语地名汉字译写规则》基础上修订而成的。

《外语地名汉字译写导则》系列国家标准包括以下部分:

第1部分:英语;

第2部分:法语;

第3部分:德语;

第4部分:俄语;

第5部分:西班牙语;

第6部分:阿拉伯语;

……

本标准是第1部分:英语。

本标准的附录A、附录B、附录C都是标准的附录。

本标准实施之日起,原《英语地名汉字译写规则》自行废止。

本标准由中华人民共和国民政部提出。

本标准由全国地名标准化技术委员会归口。

本标准由民政部地名研究所负责起草,国家测绘局地名研究所、中国地图出版社、新华社参考新闻编辑部、总参谋部测绘局参加起草。

本标准主要起草人:王淑萍、王际桐、陈有明、赵晓阳、邢维琳、李崇岭、张燕玲。

本标准由全国地名标准化技术委员会负责解释。

中华人民共和国国家标准

外语地名汉字译写导则 英语

Transformation guidelines of geographical
names from foreign languages into Chinese
—English

GB/T 17693.1—1999

1 范围

本标准规定了英语地名汉字译写的规则。

本标准适用于以汉字译写英语地名。

2 定义

本标准采用下列定义。

2.1 地名 geographical names

人们对各个地理实体赋予的专有名称。

2.2 地名专名 specific terms

地名中用来区分各个地理实体的词。

2.3 地名通名 generic terms

地名中用来区分地理实体类别的词。

2.4 专名化的通名 generic terms used as specific terms

转化为专名组成部分的通名。

2.5 地名的汉字译写 transformation of geographical names from foreign languages into Chinese

用汉字书写其他语言的地名。

3 总则

3.1 地名专名一般音译；地名通名一般意译。

3.2 惯用汉字译名和以常用人名命名的地名(见附录 A)，仍旧沿用；其派生的地名，原则上同名同译。

3.3 地名译写应采用该国官方出版的地图、地名录、地名词典、地名志等文献中的标准地名。

3.4 地名译写使用的汉字以表 1 英汉音译表选用的汉字为准。

4 细则

4.1 地名专名

4.1.1 专名(含专名化的通名)一般音译。如：

Glenfield

译“格伦菲尔德”

Snow Hill

译“斯诺希尔”

Great Island

译“格雷特岛”

North

译“诺斯”

由两个词组成的专名,两词间相邻的同音辅音,音译时按一个辅音译写。如:

Bishop's Stortford[ˈbɪʃəps ˈstɔːfɔːd] 译“毕晓普斯托福德”

4.1.2 专名中的冠词音译,但位于词首时省译。如:

Barton in the Clay 译“巴顿因瑟克利”

The Binns 译“宾斯”

4.1.3 专名中的介词

4.1.3.1 专名中的介词音译,但前一词词尾的辅音与后一词词首的元音拼译。如:

Path of Condie[ˈpɑːθ əv ˈkɒndi] 译“帕瑟夫康迪”

Isle of Palms[ˈaɪl əv ˈpɑːmz] 译“艾勒夫帕姆斯”

4.1.3.2 专名中的介词短语用以说明该地名的地理位置时,意译。如:

Shoreham-by-Sea 译“滨海肖勒姆”

Hastings-on-Hudson 译“哈得孙河畔黑斯廷斯”

Weston-super-Mare 译“滨海韦斯顿”

4.1.3.3 专名中的介词 with 用连接号“-”表示。如:

Huyton with Roby 译“海顿-罗比”

Lewis with Harris Island 译“刘易斯-哈里斯岛”

4.1.4 专名中的连词

4.1.4.1 专名中的连词 and 用连接号“-”表示。如:

Matley and Denny 译“马特利-丹尼”

Sharpness and Gloucester Canal 译“夏普内斯-格洛斯特运河”

4.1.4.2 专名中的连词 or 在连接正名和副名时,副名的译名用圆括号括注。如:

Truth or Consequences 译“特鲁斯(康西昆西斯)”

4.1.5 明显反映地理实体特征的专名,一般意译。如:

Red Sea 译“红海”

Three Sisters Mountains 译“三姊妹山”

4.1.6 以人名命名的专名

4.1.6.1 以人名命名的专名,姓、名各部分之间加圆点“·”表示。如:

Francis E. Warren Air Force Base 译“弗朗西斯·沃伦空军基地”

Fort Benjamin Harrison 译“本杰明·哈里森堡”

4.1.6.2 以冠有衔称的人名命名的专名,衔称意译。如:

King George Islands 译“乔治王群岛”

Queen Elizabeth Islands 译“伊丽莎白女王群岛”

4.1.6.3 位于通名前表示所属关系的's 省译。如:

St. Mary's Bay 译“圣玛丽湾”

4.1.7 具有一定意义或音译过长的专名一般意译。如:

Great Smoky Mountains National Park 译“大雾山国家公园”

International Falls 译“国际瀑布城”

4.1.8 以数词或日期命名的专名意译,仅以一个数词做专名时音译。如:

Fourteen Mile Point 译“十四英里角”

Fourth of July Ridge 译“7月4日岭”

One Hundred and Two River 译“一〇二河”

First 译“弗斯特”

River Seven 译“塞文河”

4.1.9 对专名起修饰作用的形容词(如表示方位、大小、新旧等)意译;常用词汇的译写(见附录 B)。如:

East Linton	译“东林顿”
Little Sand Lake	译“小桑德湖”
Old Deer	译“旧迪尔”

4.1.10 对行政区域和自然地理实体通名(省、地区、岛、礁、角等)起修饰作用的方位形容词意译。如:

Northern Province	译“北部省”
Northwest Territories	译“西北地区”
North Island	译“北岛”
Western Reef	译“西礁”
Southeast Point	译“东南角”

4.1.11 单音节地名

4.1.11.1 由单音节构成的地名,汉字译写时增加相应的地名通名。如:

Shaw[ʃɔ:]	译“肖村”
-----------	-------

4.1.11.2 由复合元音构成的地名按两个单元音译写。如:

Fay[fei]	译“费伊”
----------	-------

4.1.11.3 以字母 r 结尾的单音节地名,汉字译写时加“尔”字。如:

Parr[pa:]	译“帕尔”
-----------	-------

4.1.12 由两个词(或两个词以上)组成的专名,其汉字译名超过八个字时,在第一个词后加连接号“-”。如:

Clontivrim Bridge	译“克朗蒂夫里姆-布里奇”
Lostock Hall Fold	译“洛斯托克-霍尔福尔德”

4.2 地名通名(见附录 B)

4.2.1 通名一般意译。如:

Lander County	译“兰德县”
Indian Peak	译“印第安峰”
Lake Talquin	译“塔尔昆湖”
Pool of Virkie	译“弗基湾”

4.2.2 仅有专名的自然地理实体名称,汉字译写时应视地名所属类别加注相应的通名。如:

Hebrides	译“赫布里底群岛”
The Lizard	译“利泽德半岛”

4.2.3 当通名为一词多义时,汉字译写时应视通名所指的地理实体类别译写。如:

Loch Ossian	译“奥西恩湖”
Loch Beg	译“贝格湾”
Norton Sound	译“诺顿湾”
Falkland Sound	译“福克兰海峡”

4.3 部分字母及读音的译写规定

4.3.1 元音字母 a, e, i, o, u 的读音较为复杂,无论在重读音节还是在非重读音节中一般按其读音的音标译写。但下列情况除外:

4.3.1.1 字母 a, e, o 在首音节和尾音节非重读发[ə]音时,分别按表 1 中[ɑ:][e][ɔ]行汉字译写。如:

Athena[ə'θi:nə]	译“阿西纳”
Selous[sə'lu:s]	译“塞卢斯”
Colusa[kə'lusə]	译“科卢萨”

4.3.1.2 字母 o 在 go, ko, mo, no 四个音节发[ə]音时,按“戈”、“科”、“莫”、“诺”译写;o 在词首时,一般按“奥”译写。如:

Ingot['iŋgət]	译“英戈特”
Kokomo['kəukəməu]	译“科科莫”
Antimony['æntiməni]	译“安蒂莫尼”
Panorama[,pænə'ru:mə]	译“帕诺拉马”
Otis['əʊtɪs]	译“奥蒂斯”

4.3.2 字母组合 ai, ay 在词首发[ɛ]或[ei]时,按表 1 [ai]行汉字译写。如:

Aid[eid]	译“艾德”
Ayr[eə]	译“艾尔”

4.3.3 字母组合 -ia 在词尾时,按表 1 [i]行汉字加“亚”译写。如:

Virginia[və'dʒɪnjə]	译“弗吉尼亚”
Amelia[ə'mɪljə]	译“阿米利亚”

4.3.4 辅音字母 m 在 b 和 p 前按[n]译写。但当 m 后面的 b 不发音时,按[m]译写。如:

Hampton['hæmptən]	译“汉普顿”
Combe[ku:m]	译“库姆”

4.3.5 以辅音字母 r 或 re 结尾的音节,音标为[ə][iə][aiə][auə][juə][uə][eə]时,[ə]按“尔”译写:[eə]按表 1 [e]行汉字加“尔”译写。如:

Pioneer[,paɪə'niə]	译“派厄尼尔”
Lammermuir['læmə'mjuə]	译“拉默缪尔”
Clare[kleə]	译“克莱尔”

4.3.6 辅音字母 s,无论发[s]或[z]音,均按表 1 [s]行汉字译写。如:

Cooks[kuks]	译“库克斯”
Flores['flɔ:rɪz]	译“弗洛里斯”
Lisburn['lɪzbɜ:n]	译“利斯本”

4.3.7 读音为[ain][ein][ju:n]时,按表 1 [ai][ei][ju:]行汉字加“恩”译写。如:

Kineton['kaɪntən]	译“凯恩顿”
Blain[bleɪn]	译“布莱恩”
Newnes[nju:nz]	译“纽恩斯”

4.3.8 读音为[ɔi]时,按表 1 [ɔ]行汉字加“伊”译写。如:

Floyd[flɔɪd]	译“弗洛伊德”
Hoylake['hɔɪleɪk]	译“霍伊莱克”

4.3.9 [l][m][n]与其前面的辅音构成“成音节”时,按[l][m][n]与其前面的辅音之间加[ə]译写。如:

Ouzel['u:zəl]	译“乌泽尔”
Listen['lɪsən]	译“利森”

4.3.10 读音为[ɪr][dr]时,分别按表 1 [t][d]加[r]行汉字译写。如:

Tracy['treɪsɪ]	译“特雷西”
Dromore['drɔ:mɔə]	译“德罗莫尔”

4.3.11 专名中常用构词成分的译写见附录 C。

5 英汉音译表(见表 1)

5.1 表 1 中的汉字读音以普通话读音为准。

5.2 表 1 中的汉字书写以国家语言文字工作委员会公布的简化汉字为准。

5.3 表1 辅音竖行与元音横行交叉点上的汉字即为该辅音与元音拼读的音译汉字。元音自成音节时,用表1 中的元音零行汉字译写;而[n][ŋ]以外的辅音单独发音时,用表1 中的辅音零行汉字译写。

5.4 汉字译名若产生望文生义现象时,应用该音节的同音异字译写。如:“东”、“南”、“西”出现在地名开头时,用“栋”、“楠”、“锡”译写;“海”出现在地名结尾时,用“亥”译写。

5.5 表1 中的“娅”、“玛”、“娜”、“莉”、“丽”、“琳”、“妮”、“珍”、“丝”、“莎”、“黛”等汉字用于以女性人名命名的地名。

5.6 表1 中的“弗”用于译名的词首;“夫”用于译名的词中和词尾。

表 1 英汉音译表

韦氏音标	国际音标	汉字	韦氏音标	国际音标	b	p	d	t	g	k	v	w	f	z	ts	s	zh	sh	j	ch	h	m	n	l	r	y	gw	kw	hw	
á u á	ʊ ʌ ɐ	阿	帕	达	塔	加	卡	克	夫	瓦	夫	法	扎	兹	茨	斯	日	什	季	奇	赫	姆	恩	尔	尔	亚	瓜	夸	华	
é / á	e / ei	埃	佩	代	特	盖	凯	克	韦	韦	夫	费	泽	兹	察	萨		谢	杰	切	赫	梅	内	莱	耶	圭	奎	惠		
ór ú ér á ú	ə ə	厄	珀	德	特	格	克	弗	沃	弗	夫	弗	弗	沃	策	瑟	热	舍	哲	御	默	纳	勒	耶	耶	果	阔	霍		
e é I y	i i (j)	伊	皮	迪	蒂	吉	基	维	威	威	维	威	菲	齐	齐	西	希	希	吉	奇	米	尼	利	伊	伊	主	奎	惠		
ó ó r ó / ó	ɔ ə / ou o ə	奥	波	多	托	戈	科	沃	伍	伍	沃	福	富	佐	措	索	若	肖	乔	楚	莫	诺	罗	约	果	阔	霍			
ó ó	u u	乌	布	杜	图	古	库	武	伍	伍	武	富	富	相	楚	苏	茹	舒	朱	丘	穆	努	卢	尤						
ú ú	ju: ju	尤	比	迪	蒂	久	丘	维	威	威	威	菲	尤	久	休	休		休	久	休	迈	纽	留							
í	ai	艾	派	代	泰	盖	凯	凯	怀	怀	韦	怀	法	宰	蔡	赛		夏	贾	柴	海	奈	莱	耶	瓜	夸	怀			
ou	au	奥	包	道	陶	高	考	沃	沃	沃	沃	万	福	藻	曹	绍		绍	焦	豪	迈	瑞	劳	耶	尧	阔				
án áng ún	ən ʌn an əŋ	安	班	丹	坦	甘	坎	万	万	万	旺	旺	方	赞	灿	桑		尚	钱	汉	曼	南	兰	扬	关	宽	环			
án oum úng	ʊ n ʊm ʊŋ	昂	邦	当	唐	冈	康	旺	旺	旺	文	文	方	戴	仓	森		尚	昌	杭	芒	南	朗	伦	扬	光	匡	黄		
ón ón óng	ɔ n ɔn ɔŋ	恩	本	登	滕	根	肯	文	文	文	温	文	芬	曾	岑	任		申	琴	亨	门	嫩	伦	伦	因	昆				
én éng ún ún	en eŋ ʊn ʊŋ	因	宾	丁	廷	金	金	温	温	温	温	文	文	文	津	辛		欣	钦	欣	明	宁	林	林	因	昆				
án ín yún ém	i n in fen	英	平	平	廷	京	昆	文	文	文	温	文	文	尊	孙		兴	金	青	兴	明	宁	林	英	古	昆				
Ing	ɪŋ	温	本	敦	通	贡	页	文	文	文	文	文	丰	京	聪		顺	京	春	洪	蒙	嫩	伦	云						
óon óon ón	u n un ʊn	翁	邦	东	通	页	页	孔	翁	翁	翁	翁	丰	宗	聪		雄	准	琼	洪	蒙	农	隆	水						
óong	ʊŋ	翁	邦	东	通	页	页	孔	翁	翁	翁	翁	丰	宗	聪		雄	准	琼	洪	蒙	农	隆	水						

附录 A
(标准的附录)
英语常用人名译写表

表 A 1

英 语	译 名	英 语	译 名
Abraham	亚伯拉罕	Hazle	黑泽尔
Albert	艾伯特	Helena	海伦娜
Alexander	亚历山大	Henderson	亨德森
Alexandria	亚历山德里亚	Henry	亨利
Anna	安娜	Howard	霍华德
Anne	安妮	Irvine	欧文
Annetta	安妮塔	Irwin	欧文
Annette	安妮特	Isabella	伊莎贝拉
Anton	安东	Jack	杰克
Augusta	奥古斯塔	Jackson	杰克逊
Bishop	毕晓普	James	詹姆斯
Boston	波士顿	Janet	珍妮特
Bowman	鲍曼	Jansen	詹森
Broughton	布劳顿	Jasper	贾斯珀
Brown	布朗	Jefferson	杰斐逊
Charles	查尔斯	Jenner	詹纳
Christian	克里斯琴	John	约翰
Davis	戴维斯	Johnson	约翰逊
Dickens	狄更斯	Jones	琼斯
Donna	唐娜	Katherine	凯瑟琳
Douglas	道格拉斯	Katrine	卡特琳
Dupont	杜邦	Lafayette	拉斐特
Edinburg	爱丁堡	Lawrence	劳伦斯
Edison	爱迪生	Lewis	刘易斯
Edward	爱德华	Lincoln	林肯
Elizabeth	伊丽莎白	Louis	路易斯
Erwin	欧文	Louisa	路易莎
Fayette	费耶特	Louise	路易丝
Francis	弗朗西斯	Madison	麦迪逊
Franklin	富兰克林	Martin	马丁
George	乔治	Mary	玛丽
Grant	格兰特	McDonald	麦克唐纳
Hamilton	哈密尔顿	Michel	米歇尔
Harris	哈里斯	Monroe	门罗
Hastings	黑斯廷斯	Morgan	摩根

表 A1(完)

英 语	译 名	英 语	译 名
Nelson	纳尔逊	Rosalia	罗萨莉娅
Newton	牛顿	Russell	拉塞尔
Nicolas	尼古拉斯	Smith	史密斯
Nina	尼娜	Somerset	萨默塞特
Nottingham	诺丁汉	Taft	塔夫脱
Orange	奥兰治	Taylor	泰勒
Owen	欧文	Thomas	托马斯
Paul	保罗	Thompson	汤普森
Peter	彼得	Thomson	汤姆森
Polk	波克	Tom	汤姆
Powell	鲍威尔	Toms	汤姆斯
Powers	鲍尔斯	Victoria	维多利亚
Quincy	昆西	Washington	华盛顿
Richard	理查德	William	威廉
Richardson	理查森	Williams	威廉斯
Richmond	里士满	Wilson	威尔逊
Roberts	罗伯茨	Yale	耶鲁
Robinson	鲁滨逊	Yates	耶茨
Roosevelt	罗斯福		

附 录 B

(标准的附录)

英语地名常用通名和常用词汇译写表

表 B1

英 语	意 译	英 语	意 译
abbey	教堂	bayou	湖、长沼
airfield	机场	beach	滩
airport	机场	beacon	灯塔
anchorage	锚地	beck	河
aqueduct	沟、渠	bench	阶地、海底阶地
archipelago	群岛	big	大
arm	湾、河、支流	bight	湾
atoll	环礁	bill	角、岬
bank(s)	浅滩	bluff	陡崖
bar	沙洲	bog	沼泽
barrow	山	borough	区、市
basin	盆地、海盆	bourne(e)	河
bay	湾	branch	支流

表 B1 (续)

英 语	意 译	英 语	意 译
bridge	桥	district	区
broad	湖沼	ditch	沟、渠
brook	河	divide	分水岭
burrow	洞穴	down	丘
butte	峰、山	drain	排水渠
cairn	岩、山	dry valley	干谷
camp	营	dune(s)	沙丘
canal	运河、渠	dyke	堤、沟
canyon	峡谷、海底峡谷	east	东
canyon delta	深海三角洲	eastern	东、东部
cape	角	end	角
cascade	瀑布	entrance	入口
castle	堡	escarpment	陡崖、海崖
cataract	瀑布	estuary	河口湾
cave	洞、溶洞	fall(s)	瀑布
cay	礁、岛	fan	深海扇
cemetery	墓地	farm(s)	农场
center	中	fell	丘、沼泽
central	中	fen	沼泽
channel	水道、海峡、深海水道	ferry	渡口
church	教堂	firth	湾
city	城、市	flat	沙滩、海底平滩
cliff	陡崖	flume	峡谷
clough	峡谷	ford	浅滩、渡口
coast	海岸	foreland	海角
college	学院	forest	森林、林地
cone	丘、深海锥	fork	支流、河
cordillera	山脉、海底山脉	fort	堡
county	县、郡	fracture zone	破裂带
cove	湾	gap	山口、海岭裂口、海沟
crag	岩	garden	花园
crater	火山口	glacier	冰川
creek	河	glade	湿地、沼泽
dam	坝	glen	河谷、谷地
deep	海渊	gorge	峡谷
delta	三角洲	grand	大
department	省、州	grass	草地、牧场
depression	洼地、海洼	grassland	草地、牧场
depth	海渊	great	大
desert	沙漠、荒漠	greater	大

表 B 1 (续)

英 语	意 译	英 语	意 译
green	草地	lakes	湖群
gulf	湾	land	地
gully	冲沟	ledge	暗礁
guyot	平顶海山	levee	深海堤
harbo(u)r	港	lighthouse	灯塔
haven	港	little	小
head	角、峰	loch	湖、湾
headland	角	long	长
heath	荒地	low	下
height	高地	lower	下
highland	高地	lowland	低地
hill	山	manor	庄园
hillock	丘	mare	海
hills	丘陵	market	市场
hole	洞、湾、海穴	marsh	沼泽
hollow	洼地	massif	山
holm	岛	meadow	草地、牧场
hook	沙嘴、河湾	middle	中
horn	角、峰、支流	moat	海壕
iceberg	冰山	monument	纪念碑
icefalls	冰瀑	moor	荒地、沼泽
icefield	冰原	moss	沼泽
ice shelf	冰架	mound	丘
ice tongue	冰舌	mount	山、峰
Indian reservation	印第安人居留地	mountain	山
inlet	湾	mountains	山、山脉
insular shelf	岛架	mouth	河口
island	岛	mull	角
islands	群岛	narrow	海峡
isle	岛	national park	国家公园
isles	群岛	neck	岬、角
islet	岛	ness	角、海角
isthmus	地峡	new	新
key	礁、岛	north	北
knob	圆丘、山	northern	北、北部
knoll	圆丘、海穹	nose	角
knoll(s)	圆丘、海穹群	oasis	绿洲
knoll group	海穹群	ocean	洋
lagoon	潟湖	old	旧
lake	湖	outer	外

表 B 1 (续)

英 语	意 译	英 语	意 译
outfall	河口	river	河
parish	教区	road	路
park	公园	rock	岩
pass	山口、水道、海山口	ruin	遗迹
passage	水道、海峡	run	河
patch	点礁	saddle	山口
peak	峰、海峰	saint	圣
peninsula	半岛	saltmarsh	盐沼
piedmont	山麓	sandbank	沙滩
pier	码头	sands	沙滩
pike(s)	山、峰	scar	岩
pinnacle	峰、尖礁	sea	海
pit	坑、盆地	seamount	海山
plain	平原、深海平原	seashore	海岸、海滨
plateau	高原、深海高原	seamount group	海山群
platform	台地、海台	seamount range	海底山脉
point	角	settlement	村
pond	池	shelf	陆架
pool	池	shire	郡
port	港	shoal(s)	浅滩
post	站	skerry	礁
prairie	草原	slope	坡、陆坡
promontory	角	slough	沼泽、河湾
province	省	sound	湾、海峡
quarter	区	south	南
quay	码头	southern	南、南部
range	岭	spit	沙嘴
ranges	岭、山脉	spring	泉
rapid(s)	急流	spur	山嘴、海山嘴
ravine	沟谷	square	广场
reef	礁	stack	岩
reefs	群礁	state	州
refuge	保护区	station	站
region	区、地区	step	阶地
reservation	居留地	strait	海峡、水道
reservoir	水库	strath	谷、河谷
ridge	岭	stream	河
riding	区	street	街
rift	裂谷	suburb	郊区
rise	丘、海隆	summit	峰

表 B 1 (完)

英语	意译	英语	意译
swamp	沼泽	vale	谷
swell	海隆	valley	谷
tableland	台地	village	村
terrace	阶地, 海底阶地	volcano	火山
territory	地区	ward	区
threshold	海槛	wash	洼地、沼泽
tongue	海舌	water	河、湾、海峡
top	峰、山	waterfall	瀑布
tor	山、岩	waterway	水道
tower	塔、堡	well	井
town	镇、城	west	西
trench	海沟	western	西、西部
trough	海槽	wharf	码头
tunnel	隧道	wold	山地
upland	高地	wood	林地
upper	上		

附录 C

(标准的附录)

英语地名常用构词成分译写表

表 C 1

构词成分	音译	构词成分	音译
bau-	鲍	-bridge	布里奇
-baum	鲍姆	-bright	布赖特
baw-	鲍	-brook(e)	布鲁克
-berg	伯格	-brough	伯勒
-berger	伯格	bur-	伯
-berry	伯里	-burg	堡
-bert	伯特	-burger	伯格
-bluff	布拉夫	-burgh	堡
-bone	伯恩	-burn(e)	本
-borg	堡	-burrough	伯勒
-born(e)	本	-burton	伯顿
-boro	伯勒	-bury	伯里
-borough	伯勒	-by	比
-bourn(e)	本	-caster	克斯特
bow-	鲍	cau-	考
-brandt	布兰特	caw-	考

表 C 1 (续)

构词成分	音译	构词成分	音译
-cham	彻姆	gau-	高
-chapel	查珀尔	-ge	奇
-chard	查德	-grave	格雷夫
-chester	切斯特	-grove	格罗夫
-child	柴尔德	-ham	厄姆(英)
-church	彻奇		汉(美)
-cius	修斯	-haus	豪斯
-comb(e)	科姆	-hausen	豪森
-corner	科纳	-haven	黑文
-cough	克夫	-head	黑德
-cour	库尔	-horn	霍恩
cow-	考	-house	豪斯
-croft	克罗夫特	-hull	赫尔
cur-	柯	hun-	亨
-dale	代尔	-hurst	赫斯特
-dall	德尔	-kall	科尔
-dam	丹	-kamp	坎普
-deau	多	-key	基
-dell	德尔	-lain	莱恩
-den	登	-land	兰
-deus	迪厄斯	-lander	兰德
-dge	奇	lang-	兰
-dham	德姆	-lau	劳
-dius	迪厄斯	-law	劳
-don	登	-lay	利
-dorf	多夫	-ledge	利奇
-dow	道	-leigh	利
-down(e)	当	-lein	莱恩
-ds	兹	-ler	勒
dun-	邓	-less	利斯
-dz	兹	-lett(e)	利特
-feld	费尔德	-ley	利
-felt	费尔特	llan-	兰
-field	菲尔德	-lock	洛克
-ford	福德	long-	朗
-fort	福特	-ly	利
-forth	福斯	-main	梅恩
-fus	弗斯	-man(n)	曼
-gan	根	-mayer	迈耶
-gate	盖特	-meier	迈耶

表 C1 (续)

构词成分	音译	构词成分	音译
-men	门	-sette	塞特
-mer	默	-sey	西
-mere	米尔	-shall	歇尔
-meyer	迈耶	-sham	舍姆
-mont	蒙特	-shaw	肖
-monte	蒙蒂	-shell	射尔
-moore	莫尔	-ship	希普
-more	莫尔	-shire	希尔
-mount	芒特	-sid	赛德
-mouth	茅斯	-sion	申
-nall	纳尔	-sius	修斯
-nan	南	-smith	史密斯
-nel	内尔	-son	森
-nen	嫩	-spring	斯普林
-ner	纳	-springs	斯普林斯
-ness	内斯	-stadt	施塔特
-nette	内特	-stair	斯泰尔
-ney	尼	-stan(e)	斯坦
-night	奈特	-stead	斯特德
-nius	尼厄斯	-sted	斯特德
-non	嫩	-stedt	施泰特
-nutt	纳特	-stine	斯坦
-paugh	波	-stone	斯通
-pert	珀特	-stowe	斯托
-plain	普莱恩	-strom	斯特龙
-pool	浦	-strong	斯特朗
-port	波特	-sure	热
-que	克	-table	泰布尔
-quist	奎斯特	-tain	廷
-rain	雷恩	-tall	托尔
-ral	勒尔	-tch	奇
-rand	兰德	-ten	滕
-ridge	里奇	-teus	蒂厄斯
-rol	勒尔	-tham	瑟姆
-sad	塞德	-then	森
-sall	索尔	-thian	西恩
-say	赛	-thorn	索恩
-schmidt	施米特	-thorp(e)	索普
-sen	森	-thur	瑟
-sett	西特	-tian	琴

表 C1 (完)

构词成分	音译	构词成分	音译
-tion	申	-well	韦尔
-tius	修斯	-wen	温
-ton	顿	-white	怀特
-tone	通	-wick	威克
-tow	托	-will	威尔
-town	敦	-win	温
-ts	茨	-wirth	沃思
-tz	茨	-witz	威茨
-vale	韦尔	-wood	伍德
-ville	维尔	-worth	沃思
-vin	文	-worthy	沃西
-waite	韦特	-wright	赖特
-wale	韦尔	-xius	修斯
-wall	沃尔	-yard	亚德
-ward	沃德	-yer	耶
-water	沃特	-zen	曾
-way	韦	-zer	泽
-weil	韦尔		